American Association of Teachers of Arabic

NEWSLETTER
January 2023

2023 AATA Meeting

Annual Panel: To be held (face to face) in conjunction with MESA conference on Nov. 2, 2023, in Montreal, Canada

- For updates, visit AATA website or click here.
- Consider sending an abstract to participate in the panel (announcement p.3)

Al-'Arabiyya: Call for Submissions

- Volumes 55 and 56 (for 2022-2023) will be published together in November 2023. As previously mentioned, this was due to delays related to the Covid-19 pandemic.
- Al-'Arabiyya is now accepting submissions for consideration for publication in Volume 57 (2024). For submission guidelines and to submit your paper, click here.
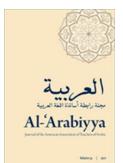
Al-'Arabiyya, the journal of the American Association of Teachers of Arabic, is a leading journal in the field of Arabic language pedagogy and Arabic linguistics. *Al-'Arabiyya* is indexed by many indexing services including: Clarivate Analytics and SCOPUS.

Al-'Arabiyya welcomes scholarly and pedagogical articles, and book reviews that contribute to the advancement of study, criticism, research, and teaching in the fields of Arabic language, linguistics, and literature. The journal also considers responses and comments on articles published in previous issues. Review articles are also welcome; contact the editor to propose one.

To be considered for the next issue (Volume 57), submissions are due August 15, 2023 by 8:00PM EST. We consider submissions year round and accept a submission for the following issue if received after August 15. Previously published pieces or those being considered for publication elsewhere will not be accepted.

Please address all correspondence regarding submissions to:

Mohammad T. Alhawary, Editor
Al-'Arabiyya Journal
University of Michigan
Department of Middle East Studies
202 S. Thayer Street, Suite 4111
Ann Arbor, MI 48104-1608
email: aataeditor@aataweb.org

Al-'Arabiyya
مجلة رابطة أساتذة اللغة العربية
العربية

UPCOMING AATA WEBINAR

A webinar on Arabic Foreign Language Teaching will take place in March. More information will be announced soon. Click here to stream previously recorded webinars.

TRANSLATION CONTEST

The American Association of Teachers of Arabic Translation Contest Award is given biennially in recognition of outstanding achievement by students of Arabic in translating into English a significant work or portion of a work composed in Arabic.

Categories:
1. Literary Arabic
2. Nonliterary Arabic

Prizes awarded per category:
- First-Place: $600
- Second-Place: $400

Deadline for Submission: August 15, 2023

For details regarding qualifications, terms, and submission information, click here.

BOOK AWARD

The American Association of Teachers of Arabic Book Award is given biennially in recognition of outstanding work in any field related to Arabic. Nomination to the award is made by AATA Executive Board and general members for recently published books which make an exceptional contribution to the field. For more about the award, click here.

Lifetime Achievement Awards

Congratulations to our colleagues Aman Attieh and John Eisele, recipients of AATA's Lifetime Achievement Award for 2020 and 2021, respectively. We celebrated their achievements during the award ceremony in AATA's business meeting in conjunction with the MESA in Denver, CO on December 1, 2022. For pictures of the ceremony, click here.

More exciting news! Congratulations to our colleagues William Granara and Darlene May who will be receiving AATA's Lifetime Achievement Award for 2022 and 2023, respectively. We will be celebrating their achievements in a special celebration ceremony during the upcoming AATA's business meeting in conjunction with the MESA in Montreal, Canada, on November 2, 2023. Please join us!

Have Something to Share?

If you have an announcement or something you would like to share with the AATA community in the newsletter, please email us at admin@aataweb.org.

From the Executive Director

Dear Colleagues:

I hope your semester is off to a great start. This is the time of the year to renew your membership. Please do so as soon as possible by clicking here. For International users, please click here. If you have already renewed, thank you! Please encourage your colleagues to join AATA, too. Feel free to share this issue of the AATA Newsletter and the website with them. Read more here about why Arabic language practitioners should become AATA members.

I look forward to our meetings in conjunction with MESA on November 2, 2023, in Montreal, Canada, and to celebrating together the achievements of the new recipients of AATA's Lifetime Achievement Award!

Cordially,
Mohammad T. Alhawary, Ph.D.
Executive Director

AATA Annual Panel 2023

To be held in Montreal, Canada, in conjunction with MESA

November 2, 2023
1:00-3:30pm

Religious Allusions and Expressions in Arabic Literature in English Translation	الكنايات والعبارات الدينية في الأدب العربي المترجم إلى الإنجليزية

Religious Allusions and Expressions in Arabic Literature in English Translation

Call for Submissions Deadline: February 10, 2023

One of the challenges faced by translators of Arabic literary texts into English concerns the approaches used in rendering embedded religious content and allusions. In this panel, we invite presentations that focus on the strategies used by translators to convey the meaning of religious expressions, allusions, and symbols in a manner that takes into consideration the compatibility between the linguistic and conceptual planes. We would also like to address the strategies that translators of Arabic literature use to find equivalence and substitutes for particular Qur'anic connotations and implications in the source language and culture and their counterparts in the target language and culture.

In this AATA panel held in conjunction with MESA's 57th annual meeting on November 2-5, 2023, in Montréal, Canada, we would like to focus on the rhetorical strategies and linguistic choices used in translating religious allusions and expressions in Arabic literature in English in relation to the following topics:

- Strategies of semantic and syntactic approximations
- Adaptation and naturalization of culturally specific expressions
- Cultural, pragmatic and text specific problems
- Idiomatic expressions with religious allusions
- Functional equivalents and cultural substitutes.

We invite presenters interested in presenting on any of these or similar issues relevant to the panel topic to send a 300-word abstract and a short bio by Friday, February 10, 2023, to aatapanel@gmail.com

Accepted presentations should be delivered in Arabic.

For more information on the American Association of Teachers of Arabic, its publications, and activities, please visit: https://www.aataweb.org.

الكنايات والعبارات الدينية في الأدب العربي المترجم إلى الإنجليزية

الموعد النهائي لتسليم الملخصات هو : 10 شباط/فبراير 2023

أحد التحديات التي يواجهها مترجمو النصوص الأدبية العربية إلى الإنجليزية يتعلق بالأساليب المستخدمة في تقديم المحتوى والعبارات والكنايات الدينية المضمنة. في هذه الندوة ندعو الباحثين إلى تقديم أبحاث تركز على الاستراتيجيات التي يستخدمها المترجمون لنقل معنى التعبيرات الدينية والكنايات والرموز بطريقة تأخذ في الاعتبار التوافق بين المستويين اللغوي والمفاهيمي للغتين. نود أيضا أن نتناول الاستراتيجيات التي يستخدمها مترجمو الأدب العربي لإيجاد التكافؤ والبدائل لدلالاتٍ وإشارات قرآنية معينة في اللغة والثقافة وما يقابل ذلك في اللغة والثقافة الثانيتين.

في هذه الجلسة التي ترعاها AATA في الاجتماع السنوي السابع والخمسين لمنظمة MESA الذي سيعقد في الفترة من 2 إلى 5 نوفمبر 2023، في مونتريال، كندا، نود التركيز على الاستراتيجيات البلاغية والخيارات اللغوية المستخدمة في ترجمة الكنايات والإشارات والعبارات الدينية في الأدب العربي باللغة الإنجليزية فيما يتعلق بالموضوعات الآتية:

- استراتيجيات التقريب الدلالي والنحوي
- تكييف أشكال التعبير الخاصة ثقافيّاً وتجنيسها
- المشاكل الثقافية والبراغماتية والنصية المحددة
- العبارات الاصطلاحية مع التلميحات الدينية
- المعادلات الوظيفية والبدائل الثقافية.

ندعو المهتمين بأي من هذه القضايا أو القضايا المماثلة ذات الصلة بموضوع الندوة لإرسال ملخص للتقديم من 300 كلمة وسيرة ذاتية قصيرة بحلول يوم الجمعة 10 شباط/فبراير 2023 إلى البريد الإلكتروني الآتي: aatapanel@gmail.com

نرحب بالتقديمات باللغة العربية فقط!

لمزيد من المعلومات حول الرابطة الأمريكية لأساتذة العربية وإصداراتها وأنشطتها، يرجى زيارة: https://www.aataweb.org/